

Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król Dawid przyszedł, usiadł przed obliczem JAHWE i powiedział: Kim ja jestem, JAHWE, Boże, i czym jest mój dom, że doprowadziłeś mnie aż dotąd? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król Dawid przyszedł i usiadł przed obliczem JAHWE. Kim ja jestem JAHWE, Boże? — powiedział. — Czym jest mój ród, że doprowadziłeś mnie aż dotąd?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł więc król Dawid, usiadł przed JAHWE i powiedział: Kim ja jestem, JAHWE Boże, i czym <i>jest</i> mój dom, że doprowadziłeś mnie dotąd?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem wszedłszy król Dawid, siadł przed obliczem Pańskim, i rzekł: Cóżem ja jest, Panie Boże! co jest dom mój, żeś mię przywiódł aż dotąd?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł król Dawid i siadł przed JAHWE, rzekł: Któżem ja jest, JAHWE Boże, i co za dom mój, żeś mi dał takie rzeczy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poszedł więc król Dawid i siadłszy przed obliczem Pana, mówił: Kimże ja jestem, o Panie Boże, i czym mój ród, że doprowadziłeś mnie aż dotąd?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy poszedł król Dawid, usiadł przed Panem i rzekł: Kimże ja jestem Panie, Boże, a czym mój dom, że mnie przywiodłeś aż dotąd?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy król Dawid przyszedł, usiadł przed obliczem JAHWE i powiedział: Kim ja jestem, o JAHWE, Boże, i czym jest mój dom, żeś mnie aż dotąd doprowadził?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król Dawid poszedł, usiadł przed JAHWE i powiedział: „Kim ja jestem, JAHWE, Boże, i ile znaczy mój ród, że przywiodłeś mnie aż dotąd?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszedł więc Dawid, usiadł przed Jahwe i rzekł: - Czymże ja jestem, o Jahwe, Boże [mój] i czymże jest dom mój, żeś mnie przywiódł aż dotąd?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Давид прийшов і сів перед Господом і сказав: Хто я Господи Боже, і хто мій дім, що Ти мене полюбив на віки?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król Dawid wszedł, usiadł przed obliczem WIEKUISTEGO i powiedział: Czym ja jestem, WIEKUISTY, Boże! Co jest mym domem, że mnie przyprowadziłeś aż dotąd?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem król Dawid przyszedł i usiadłszy przed Jehową, rzekł: "Kimże ja jestem, JAHWE Boże, i czymże jest mój dom, że przywiodłeś mnie aż dotąd?

¹⁾ doprowadziłeś mnie aż dotąd : wg G: ukochałeś mnie na wieki, ἡγάπησάς με ἕως αἰῶνος.